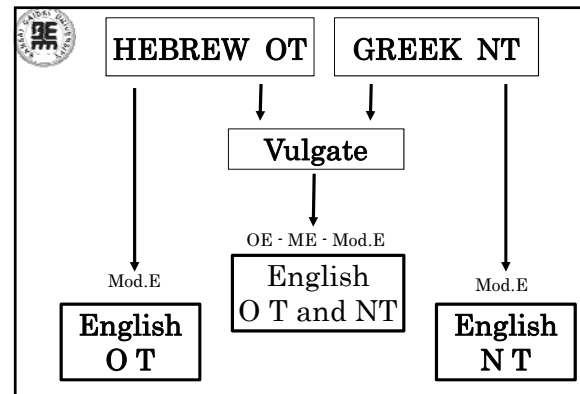



# The Influence of Biblical Hebrew on English

Isao Hashimoto  
Kansai Gaidai University

1





## Earlier Translation Methods


Source Language

Target Language

**RECEPTORS**

Reproduction · Calque · Blending

3



### Example of Calque

And Its Going into Common English

20 My bone<sup>k</sup> cleaueth to my skin & to my flesh, and I haue escaped with the<sup>1</sup> skinne of my tethe.


Geneva Bible 1560 Job 19:20

↑

HB: me-of-teath-of skin-in/by/with/at

שני בעור


4



## Receptoes

1. Current expressions
2. Archaisms
3. New and rare expressions

5




## Receptors in KJB

1. Current expressions

High frequency of *and*

6




 Repetition of the Same Head NP in Genitival Phrases

Drihten þindra fædera **God** þe ætywde,  
 Abrahames **God** 7 Isaaces **God** 7 Iacobes God  
*(OE Heptateuch Ex. 4:5)*

King James Bible  
 the Lord **God of** their fathers, **the God of**  
 Abraham, **the God of** Isaac, and **the God of** Iacob


13

 14

יהוה אלהי אבתם אלהי אברהם אלהי יצחק  
 Jacob **God-of** Abraham **God-of** their father **God-of**  
*(Hebrew Bible)*

Dominus Deus patrum tuorum Deus Abraham  
 Deus Isaac Deus Iacob  
*(Vulgate)*

Drihten þindra fædera **God** þe ætywde,  
 Abrahames **God** 7 Isaaces **God** 7 Iacobes God  
*(OE Heptateuch Ex. 4:5)*

 Influence upon Biblical Texts

PHASE I


Case 1: Frequent occurrence or repetition

Case 2: Syntactical blending

Case 3: Reproduction or calque

Case 4: Hapax legomena

15


 Influence beyond Biblical Txts

PHASE 2

Case 1: Generalization

Case 2: Acceleration of a current change

16


 Compound Numerals  
 Twenty-one to Ninety-nine

OE PE

one and twenty  $\Rightarrow$  twenty-one


?

17

 Schibsbye (1977)


“The present type appeared  
 at the end of the 15, when  
 French influence was strong”

18

 Hypothesis

'ten *and* unit' occurring frequently in biblical texts accelerated the change from 'ten *and* unit' to 'ten + unit'.

19


 Compound Numerals  
Twenty-one to Ninety-nine

OE PE

one and twenty --BRIDGE-- twenty-one

twenty and one

20

 Shakespeare's Works 1591-1612


one and twenty 71%

twenty one 25%

twenty and one 4%

Cited from Hashimoto (2000<sup>2</sup>)

21

 Wycliffite Bible c1384 Cardinals in *Gen* to *Daniel*


Latin type: twenty one

one and twenty 87%

twenty and one 13%

Latin type: twenty and one

22

 Hebrew Cardinals in *Genesis* to *Daniel*


Type: one and twenty

one and twenty 33%

twenty and one 67%

Type: twenty and one

23

 Latin Cardinals in *Genesis* to *Daniel*

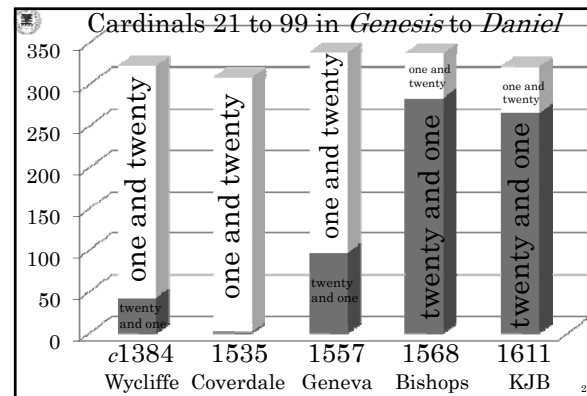
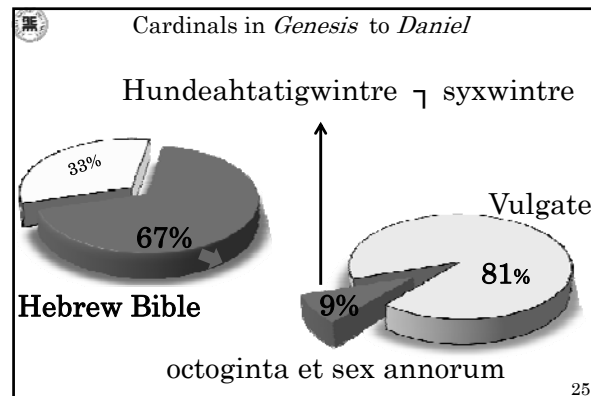
type: **twenty one**  
viginti unus, (*Esra* 2:26)

twenty one 91%

twenty and one 9%

type: **twenty and one**  
viginti et unius (*Jer.* 52:1)

24



**Bibles**

King James Bible = *The Holy Bible: A Facsimile of the Authorized Version Published in the Year 1611.* (repr.) 1982. Tokyo: Nan'un-do

*The Early Wycliffite Bible = MS Bodley 959: Genesis – Baruch 3.20 in the Earlier Version of the Wycliffite Bible.* 6 vols. 1959 – 1973. (ed.) C. Lindberg. Uppsala: Almqvist & Wiksells

The Hebrew Bible = *Biblia Henraica.* 1977. (ed.) Kittle. Deutsche Bibelstiftung Stuttgart.

27

The Vulgate = *Biblia Sacra Iuxta vulgatae versionem.* 2 vols. 1969. (ed.) R. Weber. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt.

The Bishops' Bible 1568 = *The Holie Bible Conteynyng the Olde Testament and the Newe.* 1568. London: R. Jugge.

Coverdale's Bible 1535 = *Biblia The Byble: that is/ the holy Scripture of the Olde and New Testament, faythfully translated in to Englyshe.* 1535. Cologne? or Marburg?: E. Cervicornus & J. Soter?

28

The Geneva Bible = *The Bible and Holy Scriptvres Conteyned in the Olde and Newe Testament. Translated according to the Ebrue and Greke, and Conferred With the Best Translations in Diuers Languages.* 1560. Geneva: Rouland Hall.

**References**

Blass, Friedrich. 1911. *Grammar of New Testament Greek.* (Original title: *Grammatik des Neutestamentlichen Griechisch.* 1896. (tr.) by Henry Thackeray) London: Macmillan.

29

Burton, Philip. 2000 (repr. 2002). *The Old Latin Gospels: A Study of their Text and Language.* Oxford: OUP.

Hashimoto, Isao. 1983. "The Influence of the Hebrew Infinitive on English Biblical Translations," *Studies in Humanities* No. 17. Shinshu University. Pp. 115-127.

----- 2000<sup>2</sup>. *Biblical English* (in Japanese). Tokyo: Eichosha.

Kedar, Benjamin. 2004. "The Latin Translations." in *Mikra.* (eds) M.J. Mulder & H. Sysling. Pp. 299-338.

30

Kraus, Matthew. 2003. "Hebraisms in the Old Latin Version of the Bible." in *Vetus Testamentum*. Vol LIII, 4. Pp. 487-513

Marsden, Richard. 1994. "Old Latin Intervention in the Old English *Heptateuch*." in *Anglo-Saxon England*. Vol. 23. Pp. 229-64.

Kraus, Matthew. 2003. "Hebraisms in the Old Latin Version of the Bible." in *Vetus Testamentum*. Vol LIII, 4. Pp. 487-513

Marsden, Richard. 1994. "Old Latin Intervention in the Old English *Heptateuch*." in *Anglo-Saxon England*. Vol. 23. Pp. 229-64. 31

Marsden, Richard. 1994. "Old Latin Intervention in the Old English *Heptateuch*." in *Anglo-Saxon England*. Vol. 23. Pp. 229-64.

Plater, W. E. and H. J. White. 1926. *A Grammar of the Vulgate*. Oxford: Oxford University Press.

Schibsbye, Knud. 1977. *Origin and Development of the English Language*. Copenhagen: Nordisk Sprog Kulyurforlag. 32